




**Claudio Monteverdi, Gemälde  
von Bernardo Strozzi, um 1640.**  
Claudio Monteverdi, peinture  
de Bernardo Strozzi, vers 1640.  
**Claudio Monteverdi, dipinto  
di Bernardo Strozzi, ca. 1640.**

# «Ich bin die Musik, die mit bläserischen Tönen...»

«C'est moi la Musique, et par mes accents de musique à vent...»

«Io la Musica son, ch'ai bandistici accenti...»

LARA BERGLIAFFA

 **Ins Jahr 2017 fällt der 450. Geburtstag von Claudio Monteverdi, der 1567 in Cremona zur Welt kam und 1643 in Venedig starb. Seit Jahresbeginn wird dieser Komponist mit verschiedenen Veranstaltungen gefeiert. Auch die Blasmusik beteiligt sich an der Reihe der Festlichkeiten.**

Unter den Werken Monteverdis, einer der wichtigsten Erneuerer in der Geschichte der musikalischen Sprache, findet sich insbesondere «L'Orfeo», die erste wirkliche Oper der Musikgeschichte und ein absolutes Meisterwerk, die sozusagen auf der ganzen Welt bei den Zelebrationen dieses Geburtstags gesucht wird.


## **Auch nach vierhundert Jahren wunderbar aktuell**

Der Mythos von Orpheus ist in all seinen Varianten bekannt: Orpheus, der unvergleichliche Sänger, steigt hinab in den Hades, um dort seine an einem Schlangenbiss gestorbene Gattin Eurydike wiederzufinden und zu retten. Dank seiner musikalischen Fähigkeiten überzeugt er Charon, ihn über den Styx zu rudern, bezaubert den Wächter Cerberus und rührt Pluto und Proserpina, die ihm erlauben, Eurydike wiederzuhaben. Als einzige Bedingung muss er Eurydike bis ans Tor des Hades stets vorangehen, ohne sich auch nur ein einziges Mal nach ihr umzusehen. Kurz vor dem Verlassen der Unterwelt gibt Orpheus seiner Neugier nach, wendet sich um, und Eurydike verschwindet für ewig.

Auf der Grundlage dieses Mythos hat Monteverdi seine Oper geschrieben, die 1607 uraufgeführt wurde. «L'Orfeo» ist also 410 Jahre alt und wird als der Meilenstein betrachtet, an dem die Renaissancemusik in die Barockmusik übergeht.

## **Aufführung durch Blasorchester**

Unter den verschiedenen Anlässen, die den Geburtstag Monteverdis feiern, findet sich auch die Via Lattea, eine Tessiner Veranstal-

 **L'an 2017 marque le 450<sup>e</sup> anniversaire de Claudio Monteverdi, né en 1567 à Crémone et décédé en 1643 à Venise. Depuis le début de l'année, différentes manifestations célèbrent ce compositeur et la musique à vent se joint elle aussi aux festivités.**

Parmi les œuvres de Monteverdi – l'un des principaux innovateurs dans l'histoire du langage musical –, «Orphée», le premier véritable opéra de l'histoire de la musique, authentique chef-d'œuvre, est interprété presque dans le monde entier pour marquer cet anniversaire.


## **Merveilleusement actuelle, même après 400 ans**

Le mythe d'Orphée est connu dans toutes ses variantes: Orphée, chanteur à la voix incomparable, se rend chez Hadès pour retrouver et sauver son épouse Eurydice, morte des suites d'une morsure de serpent. Par sa musique, il charme Charon et le convainc de lui faire traverser le Styx, envoûte Cerbère et émeut Pluto et Proserpine, qui lui permettent de retrouver Eurydice. Seule condition: il doit précéder Eurydice jusqu'à la porte d'Hadès, sans jamais se retourner ni chercher à la voir. Mais peu avant de quitter les Enfers, Orphée cède à sa curiosité, se retourne et Eurydice disparaît pour l'éternité.

C'est de ce mythe que Monteverdi s'est inspiré pour composer son opéra, créé en 1607. «Orphée» affiche ainsi 410 ans et est considéré comme le jalon que la musique a franchi pour passer de la Renaissance à la période baroque.

## **Interprétation par un orchestre à vents**

Parmi les différents événements commémorant l'anniversaire de Monteverdi, la Via Lattea est une manifestation tessinoise qui durera cette année deux jours et prévoit, durant la deuxième quinzaine d'août, une promenade dans le Parc des gorges de la Breggia jalonnée d'haltes musicales. La fable d'Orphée d'Angelo Poliziano en constituera le fil rouge, avec,

 **Il 2017 segna il 450<sup>o</sup> anniversario della nascita di Claudio Monteverdi, nato a Cremona nel 1567 e morto a Venezia nel 1643. Dall'inizio dell'anno, diverse iniziative festeggiano questo compositore; anche la musica bandistica fa capolino nelle celebrazioni.**

Tra le opere di Monteverdi, uno dei principali innovatori nell'evoluzione del linguaggio musicale, è in particolar modo «L'Orfeo», la prima vera opera della storia della musica e capolavoro assoluto, il lavoro scelto un po' in tutto il mondo per celebrare questo anniversario.

## **Quattro secoli magnificamente portati**

Il mito di Orfeo, pur con tutte le sue variazioni, è ben noto: Orfeo, impareggiabile cantore, scende nell'Ade per cercare di recuperare Euridice, la moglie morta per il morso di un serpente. Grazie alle sue capacità musicali convince Caronte a traghettarlo al di là dello Stige, incanta il guardiano Cerbero e commuove Plutone e Proserpina, che gli concedono di riavere Euridice. La condizione posta è che Orfeo preceda Euridice fino alla porta dell'Ade senza mai voltarsi a guardarla. Appena prima di uscire dagli Inferi, però, Orfeo cede alla curiosità e si gira, ed Euridice scompare per sempre.

Basandosi su questo mito, Monteverdi ha scritto l'opera la cui prima esecuzione risale al 1607; «L'Orfeo» ha quindi ben 410 anni, ed è considerata come la pietra miliare che segna il passaggio dalla musica rinascimentale alla musica barocca.

## **Eseguito dalla banda**

Tra i vari eventi che celebrano il compleanno monteverdiano c'è anche La Via Lattea, una manifestazione ticinese che si svolge, per questa edizione, sull'arco di due giorni e propone, nella seconda metà del mese di agosto, un percorso a piedi – all'interno del Parco delle Gole della Breggia – con numerose

tung, welche dieses Jahr zwei Tage dauern wird und in der zweiten Augushälfte im Park der Breggiaschlucht einen Rundgang mit zahlreichen musikalischen Stationen vorsieht. Die Fabel von Polzins Orpheus bildet dabei den roten Faden, und unter den Musikaufführungen sind vor allem Ausschnitte aus dem «L'Orfeo» von Monteverdi, aber auch Werke anderer Autoren, die sich von diesem Mythos haben inspirieren lassen. Zahlreiche Interpreten unterschiedlicher Herkunft werden einerseits die Anhänger historischer Aufführungspraxis erfreuen, andererseits wird die Oper auch blasmusikalisch wiedergegeben. Die Civica Filarmonica di Mendrisio hat nämlich den Vorschlag der Organisatoren angenommen und wird drei Auszüge des Komponisten aus Cremona spielen: Die Toccata aus dem 1. Akt, das Vorspiel II zum 2. Akt sowie das Vorspiel I zum 3. Akt (auch der Can-Can aus Orpheus in der Unterwelt von Jacques Offenbach wird nicht fehlen).

#### Die Transkription verlangt Einfallsreichtum

In der Originalpartitur kommen fünf-, sieben- und achttimmige Stücke vor, bei denen nur teilweise Instrumente angegeben sind. Insgesamt nennt Monteverdi für die Aufführung 41 Instrumente. Es wird Aufgabe des Dirigenten Carlo Balmelli sein, die durch die Civica gespielte Fassung zu instrumentieren; wir haben ihn getroffen, um mit ihm das Thema «L'Orfeo» und die alte Musik im Allgemeinen zu vertiefen.

**Herr Professor Balmelli, diesen Sommer werden Sie mit der Civica Filarmonica di Mendrisio Teile des «L'Orfeo» von Monteverdi aufführen. Für was für eine Instrumentalbesetzung sind die Stücke ursprünglich geschrieben?**



en termes musicaux, essentiellement des extraits d'«Orphée» de Monteverdi, mais également des pièces d'autres auteurs que ce mythe a inspirés. De nombreux interprètes de provenances diverses réjouiront d'une part les adeptes d'exécutions historiques et restitueront d'autre part l'opéra dans une version estampillée «musique à vent». La Civica Filarmonica di Mendrisio a en effet accepté la proposition des organisateurs et jouera trois extraits du compositeur de Crémone: La Toccata du 1<sup>er</sup> acte, le prélude II au 2<sup>e</sup> acte et le prélude I au 3<sup>e</sup> acte (le cancan d'«Orphée aux Enfers» de Jacques Offenbach sera bien évidemment aussi de la partie).

#### Une transcription qui exige de la fantaisie

La partition originale se compose de pièces à cinq, sept et huit voix, pour lesquelles les instruments ne sont que partiellement indiqués. Monteverdi précise que l'exécution de l'œuvre requiert 41 instruments au total. Carlo Balmelli aura pour mission d'instrumenter la version interprétées par la Civica. «unisono» s'est entretenu avec lui à propos d'«Orphée» et de la musique ancienne en général.

#### Professeur Balmelli, cet été, vous inter-prétez avec la Civica Filarmonica di Mendrisio des extraits d'«Orphée» de Monteverdi. Quelle est l'instrumentation originale de ces œuvres?

D'un point de vue actuel, l'instrumentation originale n'est pas très précise. Pour la Toccata, par exemple, voilà ce qu'écrit Monteverdi: «Toccata, à jouer trois fois avant le lever de rideau, avec tous les instruments; on obtiendra un son plus puissant en y ajoutant les trompettes avec sourdines», mais les indications relatives aux instruments sont très rares dans la partition, qui ne mentionne que «Clarin, Quinta, Alto, Vulgano, Basso». Je vais donc devoir réattribuer les voix mentionnées aux instruments de l'orchestre à vents.

#### Pour quelle orchestration exactement?

A part quelques absences dues aux vacances, la Civica se présentera quasiment dans sa formation habituelle. J'aurai donc à ma disposition un orchestre à vents presque complet (la Civica joue en catégorie Excellence, note de la rédactrice).

Dans la Toccata du début – notre actuelle ouverture de l'opéra –, j'utiliserai tout l'éventail de la palette sonore. En revanche, pour le prélude II au 2<sup>e</sup> acte, qui revêt un caractère

«stations» musicals. Il filo rosso sarà costituito dalla Favola di Orfeo di Poliziano, e tra le esecuzioni ci saranno estratti soprattutto dal «L'Orfeo» di Monteverdi, ma anche brani di altri autori ispiratisi a questo mito. Gli esecutori sono numerosi e dai curricula più diversi e, se da una parte l'esecuzione filologica avrà i suoi paladini, l'opera sarà resa anche bandisticamente. La Civica Filarmonica di Mendrisio ha infatti accettato la proposta dagli organizzatori dell'evento ed eseguirà tre brani dall'opera del compositore di Cremona: la Toccata dal 1<sup>o</sup> atto, la Sinfonia II dal 2<sup>o</sup> atto e la Sinfonia I dal 3<sup>o</sup> atto (ci sarà pure il «Can-Can» da «Orphée aux Enfers» di Jacques Offenbach).

#### Una trascrizione che richiede fantasia

Nella partitura originale si trovano pezzi per cinque, sette e otto parti, nelle quali gli strumenti da utilizzare sono citati solo a volte. Monteverdi elenca in totale 41 strumenti da impiegare nell'esecuzione. Sarà il direttore della formazione, Carlo Balmelli, a elaborare le versioni suonate dalla Civica; lo abbiamo incontrato per approfondire il tema «L'Orfeo» e della musica antica più in generale.

#### Professor Balmelli, quest'estate con la Civica Filarmonica di Mendrisio eseguirate degli estratti dall'«Orfeo» di Monteverdi. Per quale organico sono scritti, in origine, questi brani?

L'organico dell'originale non è molto preciso, visto con gli occhi di oggi. Per esempio, Monteverdi per la Toccata indica «Toccata che si suona avanti il levar de la tela tre volte con tutti li stromenti, e si fa un Tuono più alto volendo sonar le trombe con le sordine», ma le indicazioni sui vari strumenti in partitura sono molto scarse. Viene indicato solamente «Clarino, Quinta, Alto, Vulgano, Basso». Sarà dunque mio compito adattare le voci indicate agli strumenti di un'orchestra di fiati.

#### Per quale organico esattamente?

La Civica sarà quasi al completo, a parte qualche assenza dovuta al periodo estivo di vacanza; avrò quindi a disposizione un'orchestra di fiati completa (la Civica è in categoria Eccellenza, ndr).

Sicuramente, nella Toccata iniziale – che costituisce quella che oggi chiameremmo l'ouverture dell'opera – sfrutterò al massimo la tavolozza timbrica completa. Invece, per la Sinfonia II del 2<sup>o</sup> atto – che ha un carattere

#### Die Erstausgabe des «Orfeo», publiziert in Venedig im Jahr 1609.

Première version d'«Orphée», publiée à Venise en 1609.

La prima edizione de «L'Orfeo», pubblicata a Venezia nel 1609.





**Carlo Balmelli wird die einzelnen Teile des «Orfeo» instrumentieren und dirigieren.**

Carlo Balmelli instrumentera et dirigera différents extraits d'«Orphée».

**Sarà Carlo Balmelli a elaborare e dirigere i diversi brani tratti da «L'Orfeo».**

Photo: Camilla Moreni

Die Besetzung des Originals ist aus heutiger Sicht nicht sehr präzise. So schreibt Monteverdi beispielsweise für die Toccata Folgendes vor: «Toccata, vor dem Heben des Vorhangs drei Mal mit allen Instrumenten zu spielen, und einen lautereren Ton wird man erhalten, wenn die Trompeten mit Sordino dazu kommen», aber die Angaben zu den Instrumenten sind in der Partitur sehr selten. Es werden nur «Clarino, Quinta, Alto, Vulgano, Basso» genannt. Es wird also meine Aufgabe sein, die genannten Stimmen jeweils den Instrumenten des Bläserorchesters zuzuordnen.

#### **Für welche Besetzung genau?**

Die Civica wird, von wenigen durch die Sommerferien bedingten Absenzen abgesehen, fast in Vollbesetzung präsent sein; ich habe also ein voll ausgebautes Bläserorchester zur Verfügung (die Civica spielt in der Höchstklasse, Anm. d. Red.).

In der Eröffnungstoccata, die ja eigentlich das ist, was man heute die Ouvertüre der Oper nennen würde, werde ich sicher die Klangpalette voll nutzen. Für das Vorspiel II des 2. Aktes hingegen, welches einen sehr intimen Charakter hat und in Moll steht, werde ich eine fast ausschließlich auf Holzbläsern basierte Instrumentierung verwenden. Das Vorspiel I zum 3. Akt wird wiederum ein orchestrales «Tutti» sein. Ich werde auch Pauken und

très intimiste, en mode mineur, je me limiterai presque exclusivement aux bois. Le prélude I au 3<sup>e</sup> acte sera quant à lui de nouveau un «tutti» orchestral. J'ajouterais par ailleurs également des timbales et tambours, qui n'existent pas dans la partition de Monteverdi.

#### **Et selon quels critères allez-vous insérer ces instruments de percussion, absents de la version originale?**

Je suis fidèlement le caractère de la musique. La Toccata initiale convient idéalement pour une extension colorée par des timbales et tambours, dont la hauteur tonale diffère. Le prélude II, par contre, n'intégrera certainement pas de percussion, là encore en raison de son caractère plutôt intérieurisant. Le prélude I est quant à lui plutôt pompeux, presque «fanfaresque», avec lequel timbales et tambours se marieront de nouveau fort bien.

#### **La littérature pour orchestre à vents possède-t-elle d'autres pièces de ce type?**

Certainement, il existe d'intéressants arrangements pour orchestre à vents. Mais il faut les choisir avec soin, car certains exemples sont plus pauvres, tant au niveau de l'instrumentation que du résultat qu'ils proposent.

#### **Mais ce n'est pas un répertoire fréquemment joué. Qu'en pensez-vous?**

molto intimo ed è in modo minore - manterrò un'organico basato quasi esclusivamente sui legni. La sinfonia I dal 3<sup>o</sup> atto sarà un altro «tutti» orchestrale. E aggiungerò anche timpani e tamburi, non presenti nella partitura di Monteverdi.

#### **Quindi queste percussioni non sono previste dall'originale. Secondo quali canoni farà quest'aggiunta?**

Secondo il carattere della musica. La Toccata iniziale si presta ottimamente a un'aggiunta del colore e del carattere di timpani e tamburi con diverse altezze. La Sinfonia II sarà invece sicuramente senza percussioni, visto il suo carattere intimo. La Sinfonia I ha un carattere pomposo e quasi «fanfaresco»: in questo caso ricorrerò sicuramente di nuovo all'aggiunta di tamburi e timpani.

#### **Ci sono altri brani così datati nel repertorio bandistico?**

Certamente, ci sono interessanti adattamenti per orchestre di fiati. Bisogna però selezionarli con attenzione, perché purtroppo si trovano molti esempi poco interessanti sia dal punto di vista della strumentazione che da quello del risultato che si può ottenere.

#### **Non si tratta però di un repertorio che viene eseguito spesso. Cosa ne pensa?**



Photo: Camilla Moreni

**Es liegt am Bearbeiter zu entscheiden, welchen Instrumenten er welche Stimme anvertraut.**

A l'arrangeur de décider quels instruments confier à quelle voix.

**È l'adattatore a decidere a quali strumenti affidare le varie voci.**

Trommeln beifügen, die in Monteverdis Partitur nicht vorkommen.

**Diese Perkussionsinstrumente sind im Original nicht vorgesehen. Nach welchen Kriterien fügen Sie sie bei?**

Ich folge dem Charakter der Musik. Die Eröffnungstoccata eignet sich bestens für die farbliche Erweiterung mit Pauken und Trommeln von unterschiedlicher Tonhöhe. Im Vorspiel II hingegen wird bei seinem intimen Charakter die Perkussion sicher fehlen. Das Vorspiel I hat einen pompösen, fast «fanfarenken» Charakter: In diesem Fall werde ich sicher wieder Pauken und Trommeln einsetzen.

**Gibt es im Blasmusikrepertoire noch andere derart geeignete Stücke?**

Sicher, es gibt interessante Bearbeitungen für Blasorchester. Man muss sie jedoch sorgfältig aussuchen, denn leider gibt es zahlreiche Beispiele, die sowohl instrumentationsmässig als auch vom Ergebnis her wenig interessant sind.

**Es geht hier aber nicht um ein häufig gespieltes Repertoire. Was halten Sie davon?**

Es ist ein Repertoire, das inhaltlich im Konzertprogramm Sinn machen muss. Von der Toccata, welche wir spielen werden, gibt es eine dem Original sehr nahe stehende Fassung von Jakob de Haan, die sehr wohl für die Eröffnung eines Konzerts geeignet ist. Andere

Ce type de pièce doit s'inscrire dans le contexte du programme de concert. La Toccata que nous allons jouer existe déjà dans une version proche de l'original, signée Jakob de Haan, qui se prête très bien à l'ouverture d'un concert. D'autres exemples témoignent de l'adaptabilité de la musique de la Renaissance aux orchestres à vents: «Prelude in the Dorian mode», d'Antonio de Cabezón, instrumentation de Percy Grainger, la «William Byrd Suite», de Gordon Jacob, ou encore «The Danserye», une suite de danses de Tylman Susato.

**Quels défis rencontre en l'occurrence l'arrangeur?**

Il faut impérativement connaître l'art de l'adaptation à l'instrumentation de l'orchestre à vents et savoir faire preuve, en la matière, d'un brin de fantaisie tout en restant de bon goût.

**Et quelles sont les difficultés pour les musiciens?**

Il n'y a pas d'obstacles techniques particuliers. La principale difficulté réside dans l'interprétation et la faculté d'adaptation en termes de musicalité qu'exige ce type de littérature.

**Le directeur se préparera-t-il différemment que pour le répertoire traditionnel?**

Chaque époque – tout comme chaque style de musique – requiert son type d'interprétation. On ne peut pas comparer une ouverture

È un repertorio che deve avere il suo perché in un programma. Della Toccata che suoneremo esiste una versione molto vicina all'originale, di Jakob de Haan, che sicuramente si presta molto bene a essere eseguita in apertura di concerto. Altri esempi di musica rinascimentale molto ben adattati all'organico bandistico sono «Prelude in the Dorian mode» di Antonio de Cabezón, strumentato da Percy Grainger, «William Byrd Suite» di Gordon Jacob e «The Danserye», una suite di danze rinascimentali di Tylman Susato.

**Quale tipo di sfida pone questo tipo di trascrizione a chi la elabora?**

Bisogna sicuramente conoscere bene l'arte dell'adattamento all'organico bandistico, e in più avere un po' di fantasia e di gusto nella strumentazione.

**Quali sono, invece, le difficoltà che dovranno affrontare i musicisti?**

Non vi sono particolari difficoltà tecniche. La difficoltà maggiore sta soprattutto nell'interpretazione e nel sapersi adattare al tipo di musicalità richiesta da questo tipo di repertorio.

**La preparazione del direttore è diversa rispetto a quella per i brani del repertorio più usuale?**

Ogni epoca musicale, come ogni stile, ha un suo modo di essere interpretato. Un'ouverture



Beispiele von Renaissancemusik, die sich für die Bearbeitung für Bläserorchester eignet, sind «Prelude in the Dorian mode» von Antonio de Cabezón, instrumentiert von Percy Grainger, die «William Byrd Suite» von Gordon Jacob und «The Danserye», eine Tanzsuite aus der Renaissance von Tylman Susato.

### Welchen Herausforderungen begegnet der Autor bei einem derartigen Arrangement?

Man muss sicher die Kunst der Adaptation an die Bläserorchesterbesetzung gut kennen und zusätzlich in der Instrumentation ein wenig Fantasie und guten Geschmack haben.

### Welches sind die Schwierigkeiten für die Musiker?

Es gibt keine besonderen technischen Schwierigkeiten. Die grösste Schwierigkeit liegt vor allem in der Interpretation und in der Anpassungsfähigkeit an die Art Musikalität, welche dieser Typ Repertoire verlangt.

### Ist die Vorbereitung des Dirigenten im Vergleich zum gängigen Repertoire anders?

Jede Musikepoche wie auch jeder Musikstil benötigt eine eigene Art der Interpretation. Eine Ouvertüre von Verdi kann nicht mit einem Marsch von Jaeggi verglichen werden; eine Originalkomposition von De Meij kann nicht wie ein Medley von Earth, Wind & Fire gespielt werden. Es ist hier also eine minimale Kenntnis des Renaissancestils nötig.

Die Via Lattea wird am Wochenende des 19. und 20. August stattfinden mit einer Wiederholung am 26. und 27. August. Wer interessiert ist, die Civica Filarmonica di Mendrisio bei ihren Interpretationen der Stücke aus dem «L'Orfeo» zu hören, findet alle notwendigen Informationen ab Mitte Juli auf der Homepage von Teatro del Tempo, dem Organisator der Via Lattea unter der Adresse <http://www.teatrodeltempo.ch>. Man kann sich die ganze Veranstaltung anhören oder auch nur die Konzerte an den einzelnen Etappenorten besuchen. ■

de Verdi avec une marche de Jaeggi; une composition originale de De Meij ne peut pas être jouée comme un medley d'Earth, Wind & Fire. Un minimum de connaissances du style de la Renaissance sera en l'occurrence indispensable.

La Via Lattea sera organisée le week-end des 19 et 20 août, avec une réédition les 26 et 27 août. Qui souhaite entendre la Civica Filarmonica di Mendrisio interpréter ses extraits d'«Orphée» trouvera toutes les informations nécessaires dès mi-juillet sur la page d'accueil du Teatro del Tempo, organisateur de la Via Lattea, à l'adresse <http://www.teatrodeltempo.ch>. On peut assister à toute la manifestation ou uniquement aux concerts des différentes haltes. ■

di Verdi non è paragonabile a una marcia di Jaeggi; un brano originale di De Meij non si può eseguire come un medley di canzoni degli Earth, Wind & Fire. Quindi una minima conoscenza dello stile rinascimentale è necessaria.

La Via Lattea si svolgerà nel fine settimana di 19 e 20 agosto, con replica il 26 e il 27 agosto. Chi è interessato ad ascoltare la Civica Filarmonica di Mendrisio interpretare i brani tratti da «L'Orfeo» potrà trovare tutte le informazioni necessarie a partire da metà luglio sul sito web del Teatro del Tempo, organizzatore de La Via Lattea, all'indirizzo <http://www.teatrodeltempo.ch>. È possibile seguire l'intera manifestazione o ascoltare solo i concerti di ogni singola tappa. ■



Photo: Fausto Cigardi

### Die Civica Filarmonica di Mendrisio wird in der zauberhaften Breggiaschlucht spielen.

La Civica Filarmonica di Mendrisio jouera dans le Parc enchanteur des gorges de la Breggia.

La Civica di Mendrisio suonerà nelle affascinanti Gole della Breggia.